

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odezwał się więc i powiedział do Arioka, oficera królewskiego: Dlaczego rozkaz królewski jest taki srogi?* Wtedy Ariok wyjaśnił tę rzecz Danielowi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadał więc Ariokowi, oficerowi królewskiemu, takie pytanie: Dlaczego rozkaz królewski jest taki pilny i srogi? I Ariok wyjaśnił dlaczego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział do Ariocha, dowódcy króla: Cemu ten dekret tak szybko wyszedł od króla? Wtedy Arioch oznajmił Danielowi sprawę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając rzekł do Aryjocha, hetmana królewskiego: Przecz ten dekret tak prędko wyszedł od króla? I oznajmił tę rzecz Aryjoch Danielowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pytał onego, który był wziął moc od króla, dlaczego tak srogi wyrok od oblicza królewskiego wyszedł. Gdy tedy Arioch rzecz oznajmił Danielowi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział do Arioka, królewskiego dowódcy: Dlaczego rozkaz królewski jest aż tak surowy? Ariok przedstawił Danielowi sprawę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odezwał się do Ariocha, oficera królewskiego, tymi słowy: Dlaczego rozkaz królewski jest taki srogi? Wtedy Arioch wyjaśnił tę rzecz Danielowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do Arioka, królewskiego dowódcy: Dlaczego rozkaz królewski jest aż tak surowy? Ariok wyjaśnił wtedy Danielowi całą sprawę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do oficera królewskiego Arioka: „Dlaczego rozkaz wydany przez króla jest tak surowy?”. Wówczas Ariok zapoznał Daniela z całą sprawą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i przemawiając do Ariocha, zwierzchnika królewskiego, rzekł: - Dlaczego dekret królewski jest [tak] surowy? Wtedy Arioch zapoznał Daniela ze sprawą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Володарю царю, через що вийшло безпощадне рішення від лиця царя? Аріох же сповістив слово Даниїлові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo odpowiadając, powiedział do królewskiego dowódcy: Dlaczego tak szybko wyszedł ten dekret króla? A Arioch wyjaśnił tą rzecz Danielowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odezwał się do Ariocha, urzędnika królewskiego, mówiąc: ”Z jakiego powodu król wydał tak srogi rozkaz? ” Wtedy Arioch zapoznał Daniela ze sprawą.

¹⁾ Lub: pilny.